



General Conference
34th session, Paris 2007

Генеральная конференция
34-я сессия, Париж 2007 г.

34 C

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Conférence générale
34^e session, Paris 2007

المؤتمر العام
الدورة الرابعة والثلاثون، باريس ٢٠٠٧

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Conferencia General
34^a reunión, París 2007

大会
第三十四届会议，巴黎，2007年

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

34 C/23
20 de julio de 2007
Original: Inglés

Punto 8.2 del orden del día provisional

**PRIMER INFORME RECAPITULATIVO A LA CONFERENCIA GENERAL
SOBRE LAS MEDIDAS ADOPTADAS POR LOS ESTADOS MIEMBROS
PARA APLICAR LA RECOMENDACIÓN SOBRE LA PROMOCIÓN Y EL USO
DEL PLURILINGÜISMO Y EL ACCESO UNIVERSAL AL CIBERESPACIO**

PRESENTACIÓN

Fuente: Resolución 33 C/54; y documentos 176 EX/22 y 176 EX/69.

Antecedentes: De conformidad con la Resolución 33 C/54, en la cual la Conferencia General pidió que cada Estado Miembro “[preparara y sometiera] a la Secretaría un primer informe sobre las medidas adoptadas para aplicar esta Recomendación antes de finales del mes de enero de 2007” y, ulteriormente, “una vez cada cuatro años a contar de esa fecha”, el Director General presenta a la Conferencia General el primer informe recapitulativo, que, según lo pedido, fue examinado por el Consejo Ejecutivo en su 176^a reunión.

Objeto: En este primer informe recapitulativo se da cuenta del estado de aplicación de esta Recomendación y se facilita información sobre las medidas adoptadas por los Estados Miembros para promoverla y ponerla en práctica.

Decisión requerida: Párrafo 11.

ANTECEDENTES

1. La Recomendación sobre la promoción y el uso del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio fue aprobada por la Conferencia General en su 32ª reunión, el 15 de octubre de 2003.
2. En su 33ª reunión (octubre de 2005), la Conferencia General pidió que cada Estado Miembro preparara y sometiera a la Secretaría un primer informe sobre las medidas adoptadas para aplicar esta Recomendación antes de finales del mes de enero de 2007 y, posteriormente, una vez cada cuatro años a contar de esa fecha (**Resolución 33 C/54**).
3. En esa misma Resolución, la Conferencia General pidió además al Consejo Ejecutivo que, en su 34ª reunión, le transmitiera un informe recapitulativo sobre esas medidas, junto con sus observaciones o comentarios y los que pudiera formular el Director General.

INFORME RECAPITULATIVO

4. En el documento 176 EX/22 adjunto se presenta a la Conferencia General el informe recapitulativo preparado por la Secretaría. En él se exponen las principales conclusiones que se sacaron durante la elaboración del informe y se indican las principales tendencias del proceso de aplicación. Tal como había pedido la Conferencia General, este informe se completa con los siguientes comentarios formulados por los Miembros del Consejo Ejecutivo en su 176ª reunión.
5. Durante el debate sobre este punto hicieron uso de la palabra tres Miembros del Consejo. En sus intervenciones, expresaron su satisfacción por el documento que había preparado la Secretaría y valoraron positivamente la información reunida, que confirma, entre otras cosas, la función esencial de la UNESCO en la aplicación de las decisiones de la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información (CMSI).
6. Se observó en la misma ocasión que en el proceso de presentación de informes podía no bastar con dirigirse únicamente a los contactos oficiales de la UNESCO, ya que la información solicitada sobre la aplicación de esta Recomendación concernía a muchos actores diferentes (organizaciones no gubernamentales, sector privado, universidades, etc). El Consejo estimó igualmente que convenía establecer mecanismos de seguimiento más adecuados en el plano nacional para reunir información sobre su aplicación.
7. Además, se opinó que la Secretaría debía seguir alentando a los Estados Miembros a utilizar y aplicar esta Recomendación, que versa sobre el plurilingüismo, de importancia fundamental para la diversidad cultural. En este contexto, un Miembro del Consejo propuso que se invitara a las oficinas nacionales y multipaís de la UNESCO a crear páginas Web en las lenguas nacionales.
8. Los Miembros del Consejo también observaron que un número considerable de Estados Miembros de todas las regiones participaban en el proceso de presentación de informes. Además, después del plazo fijado por la Conferencia General se habían recibido contribuciones de los siguientes Estados Miembros: Alemania, Dinamarca, España, Finlandia, India, Israel, Mauricio, Senegal y Serbia. Si bien los elementos de esos informes no figuran en el informe recapitulativo por haberse recibido tardíamente, esas contribuciones se tomarán en consideración cuando se determine por medio de qué modalidades se intensificará el proceso de aplicación de la Recomendación.
9. En su respuesta al debate sobre este punto, el Subdirector General de Comunicación e Información expresó, en nombre del Director General, su satisfacción por la importancia que el Consejo había concedido a esa Recomendación. Asimismo, dio las gracias al Consejo por haber reconocido el papel de la UNESCO en el proceso de aplicación de la CMSI y subrayó que las actividades de la Organización en este campo seguían siendo una de las principales prioridades.

10. Tras examinar el documento 176 EX/22, el Consejo Ejecutivo adoptó la decisión propuesta e invitó al Director General a transmitir a la Conferencia General en su 34ª reunión el informe recapitulativo de las medidas adoptadas por los Estados Miembros para aplicar esta Recomendación, junto con los comentarios del Consejo que figuran más arriba.

PROYECTO DE RESOLUCIÓN

11. Tras examinar el presente documento, la Conferencia General podría aprobar el siguiente proyecto de resolución:

La Conferencia General,

1. Tomando nota del informe presentado por el Director General de conformidad con la Resolución 33 C/54 sobre las medidas adoptadas por los Estados Miembros para aplicar la Recomendación sobre la promoción y el uso del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio,
2. Reiterando su convicción de que la UNESCO debería desempeñar una función rectora en el fomento del acceso a la información para todos, el plurilingüismo y la diversidad cultural en las redes mundiales de información,
3. Agradeciendo al Director General los esfuerzos realizados para velar por la aplicación de esta Recomendación y facilitar el establecimiento de un sistema de informes sobre las medidas adoptadas para hacerla efectiva,
4. Toma nota del hecho de que en esta primera consulta 32 Estados Miembros presentaron informes;
5. Recuerda que la presentación por los Estados Miembros de informes periódicos sobre la aplicación de las recomendaciones aprobadas por la Conferencia General es una obligación consagrada en la Constitución;
6. Invita a los Estados Miembros que todavía no lo hayan hecho a tomar medidas para aplicar esta Recomendación;
7. Pide al Director General que intensifique las medidas para propiciar la aplicación de esta Recomendación, en cooperación con los Estados Miembros, las organizaciones internacionales gubernamentales y no gubernamentales y el sector privado;
8. Invita al Director General a que le transmita en su 36ª reunión el segundo informe recapitulativo sobre las medidas adoptadas por los Estados Miembros para aplicar esta Recomendación, junto con las observaciones o comentarios del Consejo Ejecutivo y las que él mismo pudiera formular;
9. Decide incluir este punto en el orden del día de su 36ª reunión.



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

ANEXO

Consejo Ejecutivo
176ª reunión**176 EX/22**PARÍS, 9 de marzo de 2007
Original: FrancésPunto 22 del orden del día provisional**INFORME RECAPITULATIVO DE LAS MEDIDAS ADOPTADAS
POR LOS ESTADOS MIEMBROS PARA APLICAR LA RECOMENDACIÓN
SOBRE LA PROMOCIÓN Y EL USO DEL PLURILINGÜISMO Y EL ACCESO
UNIVERSAL AL CIBERESPACIO****RESUMEN**

De conformidad con la Resolución 33 C/54, en la cual la Conferencia General pidió a cada Estado Miembro que “[preparara y sometiera] a la Secretaría un primer informe sobre las medidas adoptadas para aplicar esta Recomendación antes de finales del mes de enero de 2007 y, en lo sucesivo, una vez cada cuatro años a contar de esa fecha”, el Director General presenta al Consejo Ejecutivo, antes de someterlo al examen de la Conferencia General, un primer informe recapitulativo. Éste fue elaborado a partir del análisis de las respuestas facilitadas de conformidad con los principios rectores para la elaboración de los informes que se comunicaron a todos los Estados Miembros (referencia: CL/3798, de 27 de junio de 2006).

Proyecto de decisión: párrafo 31.

ANTECEDENTES

1. La Recomendación sobre la promoción y el uso del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio fue aprobada por la Conferencia General en su 32ª reunión, el 15 de octubre de 2003.
2. En su 33ª reunión (octubre de 2005), tras considerar que es importante establecer un sistema de presentación de informes sobre las medidas que hayan adoptado los Estados Miembros para aplicar esta Recomendación, la Conferencia General pidió a cada Estado Miembro que preparara y sometiera a la Secretaría un primer informe sobre las medidas adoptadas para aplicar esta Recomendación antes de finales del mes de enero de 2007 y, en lo sucesivo, una vez cada cuatro años a contar de esa fecha (Resolución 33 C/54).
3. En esa misma resolución la Conferencia General pidió además al Consejo Ejecutivo que, en su 34ª reunión, le transmitiera un informe recapitulativo de las medidas adoptadas por los Estados Miembros para aplicar esta Recomendación, junto con sus observaciones o comentarios y los que pudiera formular el Director General.
4. Cabe recordar a este respecto que la presentación por los Estados Miembros de informes sobre la aplicación que hayan dado a las recomendaciones aprobadas por la Conferencia General está prevista en el Artículo VIII de la Constitución de la Organización. A su vez el examen por el Consejo Ejecutivo de esos informes está previsto en el Reglamento sobre las recomendaciones a los Estados Miembros y las convenciones internacionales (Artículo 18).

INFORME RECAPITULATIVO

5. El presente documento se somete al Consejo Ejecutivo en cumplimiento de la Resolución 33 C/54. De conformidad con ella, en una carta de fecha 27 de junio de 2006 (CL/3798, reproducida en el Anexo I) el Director General invitó a los Estados Miembros a comunicar a la Organización sus informes sobre la aplicación de la Recomendación sobre la promoción y el uso del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio antes del 31 de enero de 2007.
6. En una carta recordatoria de fecha 30 de octubre de 2006 (CI/INF/UAP/BR/2006/220, reproducida en el Anexo II), el Subdirector General de Comunicación e Información también alentó a los Estados Miembros a que prepararan y presentaran a la Organización, antes de la fecha límite, un informe completo para cuya elaboración se hubieran seguido los principios rectores preparados con ese fin, que se enviaron a los Estados Miembros junto con la carta del Director General antes mencionada.
7. Al 31 de enero de 2007, la Secretaría había recibido 23 informes de los siguientes Estados Miembros: Argelia, Australia, Bélgica, Bhután, Bolivia, Canadá, Colombia, Côte d'Ivoire, Egipto, Eslovaquia, Federación de Rusia, Francia, Georgia, Hungría, Japón, Letonia, Lituania, Malawi, México, Namibia, Qatar, Turquía y Zimbabwe.

Elementos del informe sobre las disposiciones específicas de la Recomendación

Elaboración de contenidos y sistemas plurilingües

8. A la luz de algunos informes, la ausencia de la cuestión del plurilingüismo de los planes de acción estratégicos de las instituciones estatales y de los debates nacionales sigue siendo un problema esencial para promover un ciberespacio auténticamente plurilingüe. A estos efectos deberían ponerse a disposición de los usuarios más soportes técnicos (guías de traducción y diccionarios en línea, programa específicos de corrección de textos y de traducción automática, entre otras cosas).

9. En otras respuestas se menciona avances probados en esta esfera. Así pues, varios Estados (Australia, Canadá, Egipto, Federación de Rusia, Georgia, Hungría, Letonia, Malawi, Namibia) indican que consolidaron sus esfuerzos en materia de promoción del plurilingüismo adoptando políticas y estrategias apropiadas para mantener y promover las identidades lingüísticas y culturales.

10. La promoción de la diversidad lingüística es objeto de especial atención. En Colombia, los programas que se han establecido permiten promover la diversidad cultural y lingüística, en particular mediante la elaboración de estrategias de comunicación y de radiodifusión destinadas a los pueblos indígenas. Del mismo modo, el Gobierno del Canadá apoya programas comunitarios mediante la "Iniciativa de las lenguas indígenas". También Bolivia establece políticas de desarrollo de los saberes y las lenguas indígenas. Señala como etapa importante de este esfuerzo la formación de los maestros así como la producción de material pedagógico apropiado en las lenguas indígenas (programa "PROEIB Andes"). Para Egipto la diversidad lingüística es un atractivo cultural y una "ventana" para difundir las tradiciones y las experiencias culturales (proyecto "Eternal Egypt").

11. En Eslovaquia se hace hincapié en la formación de los profesionales de la información para el desarrollo y la difusión de contenidos en el idioma oficial y en las lenguas de las minorías. En cooperación con el Consejo de Europa, Lituania preparó directrices políticas para materializar el plurilingüismo en las escuelas mientras que la Comisión estatal sobre la lengua lituana elabora programas y actividades que hacen posible aplicar las tecnologías de la información a la preservación del patrimonio cultural y lingüístico.

12. Algunos Estados consideran que el desarrollo de programas informáticos de tratamiento del lenguaje requiere un esfuerzo de investigación y desarrollo importante para poder financiar los instrumentos imprescindibles para mejorar esos programas: creación de corpus lingüísticos digitalizados, evaluación de los programas, etc. En Francia, el proyecto Technolanguage, puesto en marcha en 2003, trata de responder a estas exigencias. Bélgica elabora y regularmente permite consultar en línea nuevas herramientas didácticas (Ministerio de la Comunidad Francesa) al igual que Zimbabwe que ofrece acceso en línea a varios diccionarios y sitios Web especializados en la promoción de las lenguas.

Facilitar el acceso a las redes y servicios

13. Los Estados Miembros reconocen en gran medida la necesidad de promover el acceso a Internet como servicio de interés público; adoptaron medidas legislativas en ese sentido la Federación de Rusia (Ley federal promulgada en julio de 2006 sobre la información, las tecnologías de la información y la protección de la información, con un capítulo especialmente dedicado al derecho de acceso a la información) o Francia, con la Ley de orientación y de programa para el futuro de la escuela, del 23 de abril de 2005, que se refiere al dominio de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) por todos los jóvenes. Del mismo modo Qatar aplica desde noviembre de 2006 una ley que rige el sector de las telecomunicaciones y las tecnologías de la información; entre las perspectivas mencionadas en este marco, se indica el proyecto *Teacher Online*, consistente en difundir cursos sobre los teléfonos móviles, que encierra un gran potencial.

14. Varios Estados Miembros establecieron planes de acción anuales para alentar la utilización de Internet por la población. En Lituania, por ejemplo, se abrieron más de 300 estructuras de acceso público a Internet. En Colombia, el Ministerio de Comunicación fomentó la creación de unos 1.490 puntos de acceso a Internet. Entre otros ejemplos concretos cabe citar la iniciativa "OUSRATIC, un PC por hogar" cuyo objetivo es que cada familia argelina disponga de medios de acceso a Internet, así como los proyectos de creación de centros y clubes Internet y de cibercafés (Bhután, Egipto, Letonia, Turquía y Zimbabwe).

15. Por otra parte, en la mayoría de los Estados Miembros que presentaron un informe, se llevaron a cabo actividades para acabar con el aislamiento de las localidades de difícil acceso y las zonas rurales, para que la red de telecomunicaciones cubriera todo el territorio. Así, por ejemplo en México, el gobierno prosigue sus esfuerzos con el fin de extender el acceso a la red a las regiones, prestando especial atención a los usuarios de las comunidades de lengua indígena. En Bolivia el gobierno puso en marcha un proyecto de telecentros comunitarios educativos que tienen por objetivo incorporar al sistema educativo nacional la formación sobre las TIC y la aplicación de las mismas.

16. En los informes se señala además la estrecha vinculación entre educación básica y acceso a las TIC. La alfabetización sigue siendo un factor importante y una condición *sine qua non* para progresar en la integración de las poblaciones en el mundo digital; en el informe de Namibia se subraya explícitamente que el de la educación es el sector esencial para el desarrollo de una forma participativa de acceso al ciberespacio. En Colombia, el programa “Computadoras para educar” tiene el objetivo de dar acceso a las TIC a todas las instituciones de enseñanza pública, comprendidas las que se encuentran en zonas rurales y las de comunidades indígenas. Con este mismo fin, recibieron un apoyo institucional proyectos de creación de portales educativos y culturales (Australia, Bélgica, Bolivia, Letonia, Turquía).

17. Se ejecutaron diversos programas para formar a ciudadanos desatendidos en las TIC y se tomaron medidas específicas en favor de los grupos de población vulnerables (personas discapacitadas, minorías étnicas, etc.).

18. En ciertos Estados (Eslovaquia, Federación de Rusia) el desarrollo de las infraestructuras ha sido una de las grandes prioridades de la estrategia de informatización. En algunos países lo que se plantea no es tanto el problema del acceso sino más bien el de la calidad de los servicios prestados, en particular por lo que se refiere a la rapidez y la seguridad de la red. En la misma óptica, varios Estados (Canadá, Colombia, Japón, Letonia) pusieron en marcha programas de servicios de banda ancha para favorecer el desarrollo rural. El objetivo de esos programas es ayudar a las colectividades locales a elaborar y aplicar planes de acción para ampliar las estructuras de banda ancha. Su prioridad es, entre otras, prestar apoyo a las colectividades que tropiezan con obstáculos geográficos y socioeconómicos para acceder a la banda ancha, como las colectividades indígenas, rurales o de difícil acceso.

19. Se crearon estructuras gubernamentales especializadas (Malawi) para responder a los problemas del acceso a las redes y a los servicios; varios Estados Miembros crearon mecanismos locales y nacionales, para facilitar el acceso universal a Internet aplicando tarifas de telecomunicaciones y de Internet más módicas. Entre las medidas adoptadas cabe citar los esfuerzos de Côte d'Ivoire para alentar las inversiones y la reducción de los obstáculos financieros a la utilización de las TIC como los gravámenes y los aranceles aduaneros sobre el material informático así como los considerables esfuerzos desplegados en el Japón y en Argelia en cuanto a la tarificación de Internet, que fue reducida mediante la acción conjugada de los operadores de telecomunicaciones y de los proveedores de acceso y de servicios de Internet. Otros países aún buscan una solución para reducir el costo muy elevado de los servicios de Internet; en el informe de México se indica que este país figura entre los más caros en materia de telecomunicaciones, lo cual constituye un obstáculo evidente para la utilización de la red por la población.

Desarrollo de los contenidos del dominio público

20. En algunos Estados (Australia, Eslovaquia, Letonia, Turquía, Zimbabwe) se adoptaron medidas normativas para garantizar un libre acceso a la información del dominio público. Otras disposiciones legislativas adoptadas guardan relación con el desarrollo de contenidos del dominio público y la protección de los datos personales. Australia, por ejemplo, inició programas de preservación del patrimonio cultural en forma digital; el Gobierno de Egipto creó un marco informatizado para agrupar en línea más de 700 servicios diferentes de la administración del país.

21. En Francia se estableció el principio general de la puesta a disposición gratuita de los datos públicos mediante el “Programa de acción gubernamental para la entrada del país en la sociedad de la información” (PAGSI). En este contexto, la Biblioteca Nacional de Francia permite al público acceder libremente en línea, en su sitio Gallica, a una colección de más de 80.000 libros digitalizados. Bolivia sigue poniendo en línea contenidos pedagógicos y científicos para posibilitar la labor de los profesores y estudiantes; Colombia inició una política específica (“Agenda de conectividad”) destinada a mejorar el acceso de los ciudadanos a las fuentes y los contenidos de información producida por el gobierno nacional y las instancias locales (programas “Gobierno territorial en línea”, “Intranet gubernamental”, etc.).

22. Algunos Estados alentaron la utilización de los programas libres (Australia, Federación de Rusia) y se propusieron (Bélgica) pistas de reflexión y acción para promover de manera más eficaz el desarrollo de los contenidos del dominio público tales como: la simplificación de la reglamentación y los documentos administrativos, la comunicación y la sensibilización de los usuarios, la optimización de la gestión de la enseñanza, la elaboración de nuevas herramientas, la definición de una estrategia de formación de recursos humanos, el mejoramiento de la recolección y la gestión de datos, etc.

Reafirmar un justo equilibrio entre los intereses de los titulares de derechos y los intereses del público

23. La gran mayoría de los gobiernos sigue evaluando las repercusiones de los cambios tecnológicos en las cuestiones del derecho de autor y de acceso al público. Varios Estados consideran que el ámbito de los derechos de autor en el ciberespacio depende de la capacidad jurídica para mejorar la legislación existente y que, por ende, deberían prepararse y entrar en vigor nuevos textos para hacer frente a los problemas y desafíos que cambian constantemente en este campo (Australia, Egipto, Federación de Rusia, Hungría, Japón, Letonia, Malawi, Turquía, Zimbabwe).

24. En este marco, el Parlamento de Francia promulgó el 15 de julio de 2004 una nueva ley relativa a la informática y las libertades en la que se introducen conceptos jurídicos adaptados a las nuevas formas de procesamiento de datos derivadas de la sociedad de la información y de la economía digital. También consolida los derechos y las formas de protección que se reconocen a las personas físicas y aumenta el nivel de obligaciones que incumben a los responsables de procesamiento informático. Francia también publicó en agosto de 2006 una ley relativa al derecho de autor y los derechos conexos en la sociedad de la información (Ley Nº 2006-961, conocida como “Ley DADVSI”) por la que se traspone la directiva europea sobre la armonización de algunos aspectos del derecho de autor y los derechos conexos en la sociedad de la información.

25. En las respuestas se subraya la importancia de la educación sobre los derechos de autor (Argelia, Eslovaquia, Zimbabwe); uno de los objetivos específicos de la iniciativa de Argelia OUSRATIC antes mencionada es suscitar entre los usuarios de Internet el respeto de la propiedad intelectual y los derechos de autor y los derechos conexos.

26. Otro aspecto destacado en los informes es el de las cuestiones de acceso y utilización, por el sector escolar, de obras libre y legalmente disponibles en línea. En el informe del Canadá se señala, por ejemplo, que muchas sociedades de gestión colectiva de los derechos y proveedores de contenido digital ofrecen licencias de acceso, reproducción legal y comunicación de las obras disponibles en línea.

CONCLUSIÓN

27. Es indudable que se han realizado progresos para que en los Estados Miembros se tomara más conciencia de la importancia que la “Recomendación sobre la promoción y el uso del pluringüismo y el acceso universal al ciberespacio” reviste para el desarrollo de las sociedades del saber. Los Estados Miembros adoptaron medidas administrativas, políticas y legislativas a diferentes niveles para facilitar la aplicación de sus disposiciones. Sin embargo para alcanzar sus objetivos, se deberían realizar esfuerzos suplementarios para movilizar en mayor medida a las diferentes instituciones de los países.

28. Según algunas respuestas, las actividades y medidas adoptadas por los Estados Miembros no siempre fueron ideadas explícitamente para aplicar esta Recomendación; sin embargo, gran número de ellas contribuye directa o indirectamente a su puesta en práctica.

29. Varios Estados indican que las actividades realizadas para dar cumplimiento a esta Recomendación han dado comienzo y se inscriben plenamente en el marco del proceso de construcción de la sociedad de la información y representan la respuesta concreta al llamamiento que hizo la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información (CMSI).

30. El sistema de preparación de informes sobre esta Recomendación es una actividad útil que permite a los Estados Miembros medir la repercusión de los compromisos adoptados en esta esfera y, de ser necesario, volver a orientar sus programas, estrategias y políticas nacionales. Por su parte, la UNESCO deberá aprovechar las informaciones recogidas para aportar eficazmente a los Estados Miembros todo el apoyo que necesiten para elaborar programas de calidad en torno a la promoción del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio, en el centro mismo de su mandato a tenor de la Constitución.

PROYECTO DE DECISIÓN

31. Al término de su examen del presente documento, el Consejo Ejecutivo podría adoptar la siguiente decisión:

El Consejo Ejecutivo,

1. Recordando la Resolución 33 C/54,
2. Habiendo examinado el documento 176 EX/22 sobre los informes y las respuestas recibidos en el marco de la primera consulta de los Estados Miembros sobre la aplicación de la Recomendación sobre la promoción y el uso del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio,
3. Agradece al Director General sus esfuerzos con miras a facilitar el establecimiento de un sistema de informes sobre las medidas adoptadas para aplicar esta Recomendación, en particular mediante la preparación de principios rectores por los que los Estados Miembros deberían regirse al elaborar informes destinados a la Conferencia General;
4. Toma nota del hecho de que sólo 23 Estados Miembros presentaron informes en el marco de esta primera consulta;
5. Recuerda que la presentación por los Estados Miembros de informes periódicos sobre la aplicación de las recomendaciones aprobadas por la Conferencia General es una obligación que consagra la Constitución;

6. Recuerda asimismo que la consulta periódica de los Estados Miembros sobre la aplicación de la Recomendación está destinada a que la Organización pueda determinar a la vez la medida en que los Estados Miembros dan efecto a este instrumento y los obstáculos con que se tropiezan;
7. Reafirma la importancia de esta Recomendación así como su aplicación por los Estados Miembros, para que las disposiciones adoptadas en este documento normativo se hagan una realidad para todos;
8. Recomienda a la Conferencia General que invite a los Estados Miembros que todavía no lo hayan hecho a tomar medidas para aplicar esta Recomendación;
9. Observa además que esta consulta ha proporcionado informaciones útiles en cuanto a las medidas adoptadas para aplicar esta Recomendación, que los Estados Miembros podrán utilizar para promover su puesta en práctica en el futuro;
10. Invita al Director General a que transmita a la Conferencia General en su 34ª reunión el informe recapitulativo de las medidas adoptadas por los Estados Miembros para aplicar esta Recomendación, junto con sus propias observaciones y las que podría formular el Director General.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Ref.: CL/3798

27 JUN 2006

Subject: **Reports by Member States to the General Conference on Measures Taken to Implement the Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace**

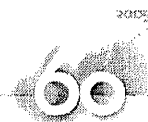
Sir/Madam,

Pursuant to Articles 15 and 16.1 of the Rules of Procedure concerning recommendations to Member States and international conventions covered by the terms of Article IV, paragraph 4, of the Constitution and in conformity with 32 C/Resolution 41 of the General Conference, I transmitted to you, in February 2004, a certified copy of the above-mentioned Recommendation. I also formally reminded Member States of their obligation to submit it, within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which the Recommendation was adopted in 2003, to their competent national authorities, bodies, target groups and other entities interested in matters dealt with therein, in order to give effect to it in national legislation and policies.

As you are aware, at the 33rd session of the General Conference, Member States agreed to establish a system of reports on measures taken to implement this Recommendation (33 C/Resolution 54). During the debate on this item, the representatives of Member States emphasized again the importance of promoting and supporting multilingualism and equitable access to information and knowledge, especially in the public domain, and reiterated their conviction that UNESCO should play a leading role in this field.

Thus, the General Conference requested each Member State to prepare and submit to the Secretariat a first report on the action taken to implement this Recommendation by the end of the month of January 2007, and subsequently once every four years with effect from that date.

The General Conference also requested the Secretariat to provide clear guidelines to Member States for the submission of their reports, which are enclosed herewith. Further assistance in the process of preparation and follow-up of the reports may also be provided upon request.



3945

7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP, France
Tél. : +33 (0)1 45 68 10 00
Fax : +33 (0)1 45 67 16 90

www.unesco.org

To Ministers responsible for relations with UNESCO

The reporting process should take into consideration all actions that Member States may have taken in this regard, including those aimed at implementing the relevant decisions adopted at the World Summit on the Information Society.

It is my hope that Member States will recognize the significance of the established system of reports and will take this opportunity to further promote the objectives of this important Recommendation.

Please send your report with the implementation of the Recommendation by 31 January 2007 to Mr Abdul Waheed Khan, Assistant Director-General for Communication and Information, who is at your disposal to provide any additional information in this respect (tel: +33 1 45 68 43 20, fax: +33 1 45 68 55 81, email: aw.khan@unesco.org)

Please accept, Sir/Madam, the assurances of my highest consideration.



Koïchiro Matsuura
Director-General

Enclosures: 1

cc: National Commissions for UNESCO
Permanent Delegations to UNESCO

Guidelines for the Preparation of Reports by Member States to the General Conference on the Implementation of the Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace

Preliminary remarks

These Guidelines are intended to assist Member States in the preparation of the reports on the implementation of the Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace. Adopted by the General Conference of UNESCO in 2003, the Recommendation reflects UNESCO's mandate as set forth under its Constitution, which states that "the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfil in a spirit of mutual assistance and concern".

For several years, various resolutions of the General Conference and the Executive Board of the Organization have urged Member States and Associate Members to promote multilingualism and universal access to public domain information for the purpose of education, science, culture and communication. As a result, UNESCO took several proactive measures in order to encourage Member States to support universal access to information and knowledge, and formulate policies and regulatory frameworks which would determine the future orientations of knowledge societies.

System of Reports

Pursuant to Articles 15 and 16.1 of the Rules of Procedure concerning recommendations to Member States and international conventions covered by the terms of Article IV, paragraph 4, of the Constitution and in conformity with 32 C/Resolution 41 of the General Conference, in February 2004, the Director-General transmitted to Member States a certified copy of this Recommendation, formally reminding them of their obligation to submit it, within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which the Recommendation was adopted, to their competent national authorities, bodies, target groups and other entities interested in matters dealt with therein.

Further to the amendments made to Part VI of the aforesaid Rules of Procedure, which were adopted by the General Conference at its 32nd session (see 32 C/Resolution 77), Article 17.1 of the Rules of Procedure now provides that it is for the General Conference to decide whether to ask UNESCO Member States to submit reports on the measures taken to implement a specific convention or recommendation, specifying the dates by which such reports have to be received by the UNESCO Secretariat.

Consequently, the 33rd session of the General Conference adopted 33 C/Resolution 54 concerning the establishment of a system of reports by Member States to the General Conference on measures taken to implement the Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace.

By this Resolution, the General Conference requested each Member State to prepare and submit to the Secretariat a first report on the action taken to implement this Recommendation **by the end of the month of January 2007**, and subsequently once every four years with effect from that date.

General indications

Given these reporting obligations, please describe whether any legislative, judicial, administrative or other measures have been taken pursuant to the Recommendation and the extent to which national laws, policies and programmes correspond at present to its provisions. Information supplied by Member States should indicate how laws and practices comply with the commitments under the Recommendation, describing legal norms as well as the factual situation. The Report should thus depict the constitutional, legal and administrative framework established for the implementation of the Recommendation.

The Report should cover laws and legislative texts adopted by Member States to promote the use of multilingualism and the universal access to cyberspace. It should provide a description of policy measures and programmes implemented to that end, as well as of difficulties encountered in this process. Please highlight the overall results achieved and the obstacles encountered in the process of the implementation of the Recommendation.

The Report should also make clear whether the Recommendation has been broadly disseminated and whether measures have been taken to create greater awareness of the principles enshrined in this Recommendation. It should specify activities developed and supported by Member States for the promotion of this Recommendation.

Elements for reporting on the specific provisions of the Recommendation

DEVELOPMENT OF MULTILINGUAL CONTENT AND SYSTEMS

- Please furnish detailed information explaining what measures have been taken to alleviate language barriers. This information should also cover whether any support has been given to capacity-building for the production of local and indigenous content on the Internet.
- Please describe the measures taken for formulating appropriate national policies on the issues of language survival in cyberspace.

FACILITATING ACCESS TO NETWORKS AND SERVICES

- Please report on national efforts to recognize and support universal access to the Internet as well as to promote access to the Internet as a service of public interest.
- Please describe what mechanisms have been established at the local and national levels to facilitate universal access to the Internet through affordable telecommunications and Internet costs.
- Please indicate the measures taken for encouraging the development of information strategies and models that facilitate community access and support cooperation on ICT among public service institutions.
- What efforts have been made in order to encourage Internet service providers to consider provision of concessionary rates for Internet access in public service institutions?

DEVELOPMENT OF PUBLIC DOMAIN CONTENT

- Please explain the legal and administrative measures adopted to give effect to the provisions of this part of the Recommendation: a) recognizing and enacting the right of universal online access to public and government-held records; b) identifying and promoting repositories of information and knowledge in the public domain and making them accessible by all; and c) promoting and facilitating ICT literacy, including popularizing and building trust in ICT implementation and use.
- Please also provide information on whether open-access solutions and online accessibility of public domain information were advanced and how.

REAFFIRMING THE EQUITABLE BALANCE BETWEEN THE INTERESTS OF RIGHTS-HOLDERS AND THE PUBLIC INTEREST

- Please indicate what action has your Government taken in order to update the national copyright legislation and its adaptation to cyberspace. Please indicate also how was considered the possibility of encouraging rights-holders and the lawful beneficiaries of limitations and exceptions to copyright and related rights protection to ensure that such limitations and exceptions are applied.
- What are the actions planned in your country to give consideration to the development of technological innovations and to their potential impact on access to information?

Final comments

- What efforts has your Government made to establish a system of continuing monitoring of the implementation of the decisions taken at the World Summit on the Information Society and what time-related goals and benchmarks has your Government set in this respect?
- What are, according to your Government, the main issues and new challenges that need to be further addressed for promoting multilingualism and universal access to cyberspace? Please provide a brief description in your final comments.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

**Assistant Director-General for
Communication and Information**

Ref.: CI/INF/UAP/BR/06/ 219

30 October 2006

**Subject: Reports by Member States on the Implementation of the
Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism
and Universal Access to Cyberspace**

Sir/Madam,

I should like to draw your attention to circular CL/3798, dated 27 June 2006 (copy attached), by which the Director-General requested your Government to prepare a first report on the measures taken for the implementation of the Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace since its adoption in 2003, and to submit it to me by 31 January 2007.

In the light of the importance of having a comprehensive understanding of the status of implementation of the above Recommendation, as underlined on various occasions by the governing bodies of UNESCO, I would like hereby to encourage your Government to prepare and submit the requested Report by the fixed deadline, in accordance with the Guidelines sent together with the letter of the Director-General.

I remain at your disposal for any additional information you may need in this respect.

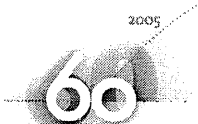
Accept, Sir/Madam, the assurances of my highest consideration.

Abdul Waheed Khan

To Ministers responsible for relations with UNESCO

cc: Permanent Delegations to UNESCO
National Commissions for UNESCO

Enclosure: 1 (CL/3798, dated 27 June 2006)





Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

27 JUIN 2006

Réf. : CL/3798

Objet : **Rapports des États membres à la Conférence générale sur les mesures prises pour donner effet à la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace**

Madame, Monsieur,

En application des articles 15 et 16.1 du Règlement relatif aux recommandations aux États membres et aux conventions internationales prévues par l'article IV, paragraphe 4, de l'Acte constitutif de l'UNESCO et conformément à la résolution 32 C/41 de la Conférence générale, je vous ai communiqué, en février 2004, une copie certifiée conforme de la Recommandation susmentionnée. J'ai également rappelé de manière formelle aux États membres leur obligation de la soumettre, dans un délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence générale au cours de laquelle la Recommandation a été adoptée en 2003, aux autorités nationales compétentes, ainsi qu'aux organismes, groupes cibles et autres entités s'intéressant aux questions sur lesquelles elle porte, afin de lui donner effet dans les législations et politiques nationales.

Comme vous le savez, à la 33^e session de la Conférence générale, les États membres ont convenu de mettre en place un système de rapports sur les mesures prises pour donner effet à cette Recommandation (résolution 33 C/54). Au cours des débats sur ce point, les représentants des États membres ont rappelé l'importance de promouvoir et d'encourager le multilinguisme et un accès équitable à l'information et au savoir, en particulier dans le domaine public, et ont réaffirmé leur conviction que l'UNESCO doit jouer un rôle de premier plan dans ce domaine.

En conséquence, la Conférence générale a demandé à chaque État membre de préparer et présenter au Secrétariat un premier rapport sur les mesures prises pour donner effet à cette Recommandation d'ici à la fin du mois de janvier 2007 et, ultérieurement, tous les quatre ans à partir de cette date.

La Conférence générale a en outre demandé que le Secrétariat fournisse des principes directeurs clairs aux États membres pour la présentation de leurs rapports, que vous trouverez ci-joint. Une aide supplémentaire pour la préparation et le suivi des rapports pourra également être apportée sur demande.

1945

60

7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP, France
Tél. : +33 (0)1 45 68 10 00
Fax : +33 (0)1 45 68 16 90

www.unesco.org

Aux ministres chargés des relations avec l'UNESCO

Le processus d'établissement des rapports devra prendre en considération toutes les mesures que les États membres auront pu prendre à cet égard, y compris celles visant à mettre en œuvre les décisions pertinentes adoptées au Sommet mondial sur la société de l'information.

J'espère que les États membres comprendront l'utilité du système de rapports mis en place et saisiront cette occasion pour promouvoir davantage les objectifs de cette Recommandation importante.

Veillez envoyer votre rapport sur la mise en œuvre de la Recommandation **avant le 31 janvier 2007** à M. Abdul Waheed Khan, Sous-Directeur général pour la communication et l'information, qui se tient à votre disposition pour vous fournir toute information supplémentaire à ce sujet (tél. : +33 1 45 68 43 20, télécopie : +33 1 45 68 55 81, courriel : aw.khan@unesco.org).

Veillez agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.



Koïchiro Matsuura
Directeur général

Pièce jointe : 1

cc : Commissions nationales pour l'UNESCO
Délégations permanentes auprès de l'UNESCO

PRINCIPES DIRECTEURS

pour l'établissement des rapports des États membres à la Conférence générale sur la mise en œuvre de la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace

Remarques préliminaires

Les présents Principes directeurs ont pour objet d'aider les États membres lors de l'établissement de leurs rapports sur l'application de la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace. Adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO en 2003, cette Recommandation s'inscrit dans la droite ligne du mandat formulé dans l'Acte constitutif, à savoir que « la dignité de l'homme exigeant la diffusion de la culture et l'éducation de tous en vue de la justice, de la liberté et de la paix, il y a là, pour toutes les nations, des devoirs sacrés à remplir dans un esprit de mutuelle assistance ».

Depuis plusieurs années, la Conférence générale et le Conseil exécutif de l'Organisation ont, dans différentes résolutions ou décisions, exhorté les États membres et les Membres associés à promouvoir le multilinguisme et l'accès universel aux informations du domaine public à des fins éducatives, scientifiques, culturelles et de communication. Par suite, l'UNESCO a pris un certain nombre d'initiatives afin d'encourager les États membres à favoriser l'accès universel à l'information et à la connaissance, et à définir des politiques et des cadres réglementaires qui détermineront les orientations futures des sociétés du savoir.

Système de rapports

Conformément aux articles 15 et 16.1 du Règlement relatif aux recommandations aux États membres et aux conventions internationales prévues par l'article IV, paragraphe 4, de l'Acte constitutif et conformément à la résolution 32 C/41 de la Conférence générale, le Directeur général a communiqué en février 2004 aux États membres une copie certifiée conforme de la Recommandation, en leur rappelant de manière formelle leur obligation de la soumettre, dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence générale au cours de laquelle la Recommandation a été adoptée, aux autorités nationales compétentes, ainsi qu'aux organismes, groupes cibles et autres entités nationales s'intéressant aux questions sur lesquelles elle porte.

Suite aux amendements apportés à la Partie VI du Règlement mentionné plus haut, qui ont été adoptés par la Conférence générale à sa 32^e session (voir résolution 32 C/77), l'article 17.1 du Règlement dispose maintenant qu'il revient à la Conférence générale de décider de demander aux États membres de l'UNESCO de présenter des rapports sur les mesures prises pour donner effet à une convention ou recommandation spécifique en fixant les dates auxquelles ces rapports doivent parvenir au Secrétariat de l'UNESCO.

En conséquence, la Conférence générale a adopté à sa 33^e session la résolution 33 C/54 concernant la mise en place d'un système de rapports des États membres à la Conférence générale sur les mesures prises pour donner effet à la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace.

Dans cette résolution, la Conférence générale demande à chaque État membre de préparer et présenter au Secrétariat un premier rapport sur les mesures prises

pour donner effet à cette Recommandation **d'ici à la fin du mois de janvier 2007** et, ultérieurement, tous les quatre ans à partir de cette date.

Indications générales

Compte tenu de cette obligation de présenter des rapports, veuillez indiquer si des mesures législatives, judiciaires, administratives ou autres ont été prises en application de la Recommandation et dans quelle mesure les lois, politiques et programmes nationaux sont, à l'heure actuelle, en conformité avec ses dispositions. Les informations fournies par les États membres doivent démontrer en quoi les dispositions législatives et les pratiques sont conformes aux engagements énoncés dans la Recommandation, en décrivant les normes législatives ainsi que la situation de fait. Le rapport devra donc décrire le cadre constitutionnel, légal et administratif mis en place pour donner effet à la Recommandation.

Le rapport doit mentionner les dispositions légales et les textes législatifs adoptés par l'État membre pour promouvoir l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace. Il devra comprendre une description des mesures et programmes mis en œuvre à cette fin ainsi que des difficultés rencontrées. Veuillez mettre en évidence les résultats globaux obtenus et les obstacles rencontrés dans le cadre du processus de mise en œuvre de la Recommandation.

Le rapport devra également faire apparaître clairement si la Recommandation a été largement diffusée et si des mesures ont été prises pour susciter une plus grande prise de conscience des principes qu'elle consacre. Il devra préciser les activités mises en place et encouragées par les États membres dans le but de promouvoir cette Recommandation.

Éléments concernant les dispositions spécifiques de la Recommandation à faire figurer dans les rapports

ÉLABORATION DE CONTENUS ET DE SYSTÈMES MULTILINGUES

- Veuillez fournir des informations détaillées exposant les mesures prises pour atténuer les obstacles linguistiques. Il conviendra d'indiquer aussi si l'on a appuyé le renforcement des capacités de production de contenus locaux et autochtones sur l'Internet.
- Veuillez décrire les mesures prises en vue de formuler des politiques nationales appropriées sur la question de la survie des langues dans le cyberspace.

FACILITER L'ACCÈS AUX RÉSEAUX ET SERVICES

- Veuillez signaler les efforts réalisés au niveau national pour reconnaître et soutenir l'accès universel à l'Internet ainsi que pour promouvoir cet accès en tant que service d'intérêt public.
- Veuillez exposer les mécanismes établis aux niveaux national et local, et destinés à faciliter l'accès universel à l'Internet grâce à des tarifs de télécommunication et d'Internet abordables.
- Veuillez mentionner les mesures prises pour encourager l'élaboration, en matière d'information, de stratégies et de modèles facilitant l'accès

communautaire, et pour promouvoir la coopération en matière de TIC entre les institutions assurant un service public.

- Quels efforts ont été faits en vue d'encourager les fournisseurs d'accès Internet à envisager l'application de tarifs à des taux de faveur pour l'accès à l'Internet dans les établissements publics ?

DÉVELOPPEMENT DES CONTENUS DU DOMAINE PUBLIC

- Veuillez détailler les mesures législatives et administratives adoptées pour donner effet aux dispositions de cette section de la Recommandation : (a) reconnaître et faire respecter le droit d'accès en ligne universel aux documents publics et dossiers administratifs ; (b) identifier et promouvoir les gisements d'information et de connaissances du domaine public et les rendre accessibles à tous ; et (c) promouvoir et faciliter la diffusion des connaissances en matière de technologies de l'information et de la communication, notamment en popularisant l'application et l'utilisation des TIC et en faisant en sorte qu'elles inspirent la confiance.
- Veuillez en outre préciser si les solutions d'accès libre et l'accessibilité en ligne de l'information du domaine public ont été favorisées et par quels moyens.

RÉAFFIRMER UN JUSTE ÉQUILIBRE ENTRE LES INTÉRÊTS DES TITULAIRES DE DROITS ET LES INTÉRÊTS DU PUBLIC

- Veuillez indiquer quelles dispositions ont été prises par votre gouvernement afin de mettre à jour la législation nationale relative aux droits d'auteur et de l'adapter au cyberspace. Veuillez également préciser comment a été envisagée la possibilité d'encourager les titulaires de droits et les bénéficiaires légaux des limitations et exceptions en matière de protection des droits d'auteur et droits voisins à faire en sorte que ces limitations et exceptions soient appliquées.
- Quelles sont les actions prévues dans votre pays pour tenir compte de l'évolution des innovations technologiques et de l'impact qu'elles pourraient avoir sur l'accès à l'information ?

Observations finales

- Quels efforts votre gouvernement a-t-il déployés pour instaurer un suivi systématique de la mise en œuvre des décisions prises au Sommet mondial sur la société de l'information, et quels objectifs et quelles normes à atteindre dans un délai donné a-t-il fixés à cet égard ?
- Selon votre gouvernement, quels sont les principaux problèmes à régler et les nouveaux défis à relever pour promouvoir le multilinguisme et l'accès au cyberspace ? Veuillez les décrire brièvement dans vos observations finales.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Annexe II

176 EX/22

Annexe II

**Le Sous-Directeur général
pour la communication et l'information**

Ref : CI/INF/UAP/BR/2006/220

30 October 2006

**Objet : Rapports des États membres sur l'application de la
Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès
universel au cyberspace**

Madame /Monsieur le ministre,

Je souhaite attirer votre attention sur la lettre circulaire CL/3798 en date du 27 juin 2006 (copie ci-jointe), par laquelle le Directeur général a demandé à votre gouvernement d'établir un rapport sur les mesures prises pour mettre en œuvre la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace, depuis son adoption en 2003, et de me le soumettre avant le 31 janvier 2007.

Compte tenu de l'importance, soulignée à plusieurs reprises par les organes directeurs de l'UNESCO, d'avoir un panorama complet de l'état de mise en œuvre de la Recommandation susmentionnée, je souhaite par la présente encourager votre gouvernement à préparer et soumettre, avant la date limite, un rapport complet établi conformément aux principes directeurs qui vous ont été soumis avec la lettre du Directeur général.

Je reste à votre disposition pour tout complément d'information à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, Madame/Monsieur, l'expression de ma très haute considération.

Abdul Waheed Khan

Aux ministres chargés des relations avec l'UNESCO

cc : Délégations permanentes auprès de l'UNESCO
Commissions nationales pour l'UNESCO

P.J. : 1 (CL/3798, datée du 27 juin 2006)

1945
2005
1, rue Miollis
75015 PARIS, France
Tél. : +33 (0) 1 45 68 36 66
Fax : +33 (0) 1 45 68 55 83
www.unesco.org